

Master mention Traduction et Interprétation

Parcours Rédaction - Traduction

Objectifs

Assurer une formation hautement professionnalisante aux métiers de la traduction et de la rédaction techniques, en anglais>français et éventuellement une troisième langue, à travers des ateliers pratiques ancrés dans les bases théoriques de la linguistique et de la traductologie. Chaque année est complétée par un stage, en première et en deuxième année.

Les étudiants sont formés en français, anglais et une éventuelle troisième langue enseignée au niveau M1 et intégrée au niveau M2 dans le cadre des agences de traduction fictives et du stage.

Site internet de la formation : <https://www.univ-brest.fr/master-redacteur-traducteur/menu/FAQ>



Public cible

Nous recruterons de 16 à 20 étudiants, tant au niveau M1 qu'au niveau M2, l'objectif étant de former des professionnels de qualité, sur deux ans, plutôt que de saturer le marché. Nous sommes également limités par le nombre de postes informatiques (20 en A333). Le redoublement est possible et sera étudié cas par cas, en fonction du nombre de places disponibles.

Conditions d'accès

En Master 1 : Bac +3

Recrutement (nombre de places limité à 20) :

- > pré-sélection sur dossier de candidature.
- > sélection finale (épreuves en distanciel *dates non connues pour 2023*) : test écrit + entretien oral.

En Master 2 : Bac +4 (ou validation des acquis et de l'expérience (VAE).

Recrutement (nombre de places limité à 20) :

- > pré-sélection sur dossier de candidature.
- > sélection finale (épreuves en distanciel *dates non connues pour 2023*) : test écrit + entretien oral.

L'accès à cette formation est également possible si vous êtes en activité professionnelle, en recherche d'emploi ou si vous avez interrompu vos études initiales depuis plus d'un an. Vous relevez alors du statut de stagiaire de la formation continue pour vos études. Vous pouvez aussi accéder à cette formation par les différents dispositifs de validation des acquis (VAE, VAPP 85 et VES). Possibilité d'accéder directement au niveau M2 sur dossier de candidature.

Pour toutes ces situations, il convient de contacter au plus tôt le bureau REVA du service de Formation Continue :

<https://nouveau.univ-brest.fr/formation-continue-alternance/fr/page/tous-nos-contacts>

Poursuites d'études

Possibilité de poursuivre les études au niveau doctoral au sein du [laboratoire HCTI](#).

Insertion professionnelle

Nos diplômés, qualifiés dans tous les domaines de l'ingénierie linguistique, s'installent à leur compte, en exercice libéral, ou travaillent au sein d'agences de traduction ou des services Documentation en entreprises.

Infos pratiques

Faculté des Lettres et Sciences Humaines à Brest
Ouvert en stage

Contacts

Responsable pédagogique

Michèle BOLDUC

Contact administratif

Master parcours Rédaction/Traduction

master.redaction-traduction@univ-brest.fr

Tel. 02 98 01 63 57

Programme

M1

Semestre 7

Ateliers pratiques

- Ateliers de traduction	24h
- Ateliers de rédaction technique	18h
- Informatique appliquée	22h

Ateliers théoriques

- Traductologie 1	22h
- Linguistique anglaise	11h
- Linguistique française	11h
- Sociolinguistique	6h

Informatique

- Construction de site web	22h
----------------------------	-----

Langue C (1 langue au choix)

- Chinois	
- Traduction professionnelle 1	12h
- Traduction professionnelle 2	12h
- Espagnol	24h
- Traduction professionnelle 1	12h
- Traduction professionnelle 2	12h
- Choix Centre des langues - CIL	24h

UE PVP - Expérience professionnelle

- CMT : Connaissance du milieu du travail (2 éléments au choix)	
- Panorama des droits et obligations du fonctionnaire	3h
- Le sens des études	3h
- L'essentiel sur le droit d'auteur	3h

Mémoire

- Méthodologie de la recherche	4h
--------------------------------	----

Semestre 8

Ateliers pratiques

- Ateliers de traduction	24h
- Ateliers de rédaction technique	18h
- Informatique appliquée TAO 1	12h
- Gestion de projet de traduction	6h
- Correction / assurance qualité	6h

Ateliers théoriques

- Linguistique de corpus	20h
- Techniques de rédaction (français)	11h

- Lexicographie et terminologie	11h
---------------------------------	-----

Informatique

- Informatique générale	22h
-------------------------	-----

Spécialité

- Suivi de cours dans une autre UFR	
-------------------------------------	--

Cours de communication professionnelle

- Stratégies/outils de communication via le web	18h
- Conférences : métiers de rédacteur/traducteur	6h

Mémoire et Stage

M2

Semestres 9 et 10

Ateliers pratiques

- Ateliers de traduction / localisation	40h
- Ateliers de rédaction technique	27h
- Traduction consécutive	15h
- Communication écrite et orale	30h
- Sous-titrage	6h

Ateliers théoriques

- Traitement cognitif de l'information	15h
- Linguistique	12h

Ateliers d'informatique appliquée

- Outils TAO et Localisation	27h
- TAL	14h
- Optimisation	15h
- Un atelier au choix	8h
- Spécialisation localisation jeux vidéo / logiciels (Rennes)	8h
- Pré et post-édition	8h

Agences de traduction fictives

- Projet traduction	66h
---------------------	-----

L'entreprise de traduction

- Droit	9h
- Comptabilité	9h
- The Freelance Translator's Mindset	6h
- Vie et gestion d'une entreprise de traduction	6h
- Projet professionnel	8h

Stage

Dernière mise à jour le 06 février 2024

Ateliers pratiques

7 crédits ECTS

Ateliers de traduction

Présentation

Objectifs :

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

Contenu détaillé :

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 - 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier.

Compétences visées :

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	50%	50% pour chaque écrit

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	50%	50% pour chaque écrit

Ateliers de rédaction technique

Présentation

Contenu détaillé :

- > cours théoriques (rédaction de procédures, minimalisme, outils topic-based, format XML...)
- > exercice pratique individuel (édition d'un extrait de manuel existant)
- > petits exercices individuels ou en groupe pendant les cours / entre les séances de théorie

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la rédaction technique : procédure, organisation, importance du destinataire...

- > rédaction de procédures
- > organisation d'un manuel technique
- > importance du destinataire et de son environnement
- > rédaction structurée / topic-based
- > rédaction minimaliste
- > rédaction technique dans la perspective d'une traduction / localisation

Compétences visées

Les étudiants seront capables de :

- > rédiger des procédures claires et adaptées au lecteur
- > utiliser un outil de rédaction topic-based
- > reprendre une documentation existante (édition, structuration, minimalisation)
- > structurer et organiser un manuel technique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir maison	120	100%	1 EXERCICE AYNCHRONE A RENDRE ENTRE LE 1ER ET LE 2EME COURS

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Informatique appliquée

Présentation

MS Excel : création d'une facture, livre de recettes, traduction dans MS Excel, création d'une base terminologique, conversion de données dans un format exploitable par les outils TAO, choix automatique des meilleurs traducteurs pour des projets

Base de données : Modèle relationnel, normalisation, modèle entité-association, SQL, MySQL, phpMyAdmin.

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de l'informatique appliquée à la gestion de l'information : tableaux, bases de données

Compétences visées

Les étudiants seront capables d'utiliser les tableurs (MS Excel), maîtriser la mise en page, convertir les formats, exporter et importer les données, normaliser les données, faire des requêtes aux bases de données basées sur SQL.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	REGIME GENERAL - DOSSIER ASYNCHRONE SUR MOODLE
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Dossier		100%	

Ateliers théoriques

6 crédits ECTS

Traductologie 1

Présentation

- > bases de la traductologie (Translation Studies) : principaux concepts et auteurs, oppositions 'overt/covert', 'documentary/instrumental'
- > l'équivalence et au-delà : l'approche fonctionnelle, le skopos
- > l'approche cognitive (relevance theory, intended interpretation, communicative clues, frames...)
- > l'approche textuelle (paramètres de la textualité)
- > histoire de la traduction et questions d'éthique
- > premiers essais de commentaire de traduction
- > premiers essais de traduction technique (12 h ateliers pratiques)

Liste de lecture :

Gutt, Ernst-August (2000). Issues of Translation Research in the Inferential Paradigm of Communication. In M. Olohan, ed. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I*. Textual and cognitive Aspects, Manchester: St Jerome.

Le Dizez, J-Y.(2013). Du transfert au trans-faire : éléments d'une pédagogie de résistance à l'illusion référentielle. In Le Dizez J-Y & W. Segers (dir), *Le Bons sens en traduction*, Rennes : PUR, 13-23.

Le Dizez, J-Y. (2015). *F.A.C.T. Une méthode pour traduire de l'anglais au français*. Paris, Ellipses.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.

Objectifs

Acquisition des bases d'une réflexion théorique sur la traduction technique

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels
- > concevoir un texte cible répondant aux exigences du client et aux normes en vigueur
- > analyser et justifier leurs solutions et choix de traduction, en utilisant le métalangage approprié et en mettant en œuvre des approches théoriques adéquates
- > s'auto-évaluer et développer leurs compétences, au moyen de stratégies personnelles et par l'apprentissage collaboratif
- > comprendre leurs responsabilités, prendre conscience des questions d'éthique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	180	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	180	100%	

Linguistique anglaise

Présentation

Le cours combinera :

- > une présentation théorique de chaque notion ;
- > des exercices d'applications ;
- > une réflexion traductologique sur ces notions

Liste de lecture :

Larrea, P. C. Rivière : *Grammaire explicative de l'anglais*. Longman, 2012

Mignot, E. *Linguistique anglaise*. Paris, Armand Colin, 2016.

Objectifs

Introduction à des notions fondamentales de syntaxe de l'anglais dans une perspective comparative :

- > étudier les temps grammaticaux et les aspects en anglais
- > étudier le système de la modalité en anglais
- > étudier le fonctionnement et les usages du passif
- > étudier l'ellipse et la substitution

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > comprendre le fonctionnement de ces notions dans les textes de spécialité
- > acquérir une meilleure connaissance des fonctionnements de ces notions en anglais et en français

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Linguistique française

Présentation

- > cours répartis entre apports théoriques et analyses de textes et de documents variés de type informatif et narratif

Objectifs

Analyse de la langue française : syntaxe du verbe et de la phrase

Compétences visées

- > comprendre au plus près le fonctionnement syntaxique des textes pour mieux les interpréter
- > développer et affiner les performances argumentatives à l'écrit et à l'oral

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Sociolinguistique

Présentation

Notions de communauté linguistique, de langue et d'identité (sociale et régionale)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Informatique

3 crédits ECTS

Construction de site web

Présentation

- > notion de sites web dans l'espace de l'Internet
- > langages utilisés, règles et outils de mise en ligne
- > histoire de l'internet - principe client/serveur - structure d'une page web et d'un site web
- > langage HTML/XHTML
- > feuilles de style CSS
- > création de sites Web dynamiques à l'aide d'applications CMS
- > création de sites Web dynamiques à l'aide de frameworks

Objectifs

Les étudiants apprennent à construire leur propre site web. Ils se familiarisent avec les technologies et formats existants pour se préparer à la localisation de sites web

Compétences visées

Les étudiants seront capables de construire et mettre en ligne leur propre site Wordpress, conçu comme une vitrine de leurs compétences et portefeuille de leurs travaux.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Langue C (1 langue au choix)

Présentation

3 crédits ECTS

Chinois

Traduction professionnelle 1

Présentation

Objet de cours

Apprendre la méthodologie de traduire des textes professionnels communicatifs (publicités, affichages, annonces, mail...) du français en chinois en acquérir une compétence professionnelle de la traduction d'écrite ainsi orale.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime général
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Traduction professionnelle 2

Présentation

Traduction professionnelle (chinois-français)

Objectifs du cours :

Approfondir les compétences en traduction du chinois vers le français : comprendre les différentes stratégies de traduction en mettant l'accent sur les questions de transfert linguistique dans une approche interculturelle et développer la sensibilité à la traduction des étudiants en mettant l'accent sur le décodage du texte source et sur l'encodage et la prise de conscience de l'impact du texte traduit en langue maternelle avec ou sans l'aide d'outils de TA.

Approche proposée :

Approche didactique, alternant cours, analyses et commentaires de travaux concrets réalisés par les étudiants.

Prérequis nécessaires :

Bonne maîtrise de la langue française et de la langue chinoise, bonnes connaissances des principes de traduction et de traductologie.

Lectures obligatoires :

Compétences visées

Savoir traduire professionnellement des documents spécialisés à partir de sa seconde langue étrangère vers sa langue maternelle. Savoir distinguer dans le texte source et restituer dans le texte cible un registre de langue, un ton, un style, un lexique spécialisé. Une importance particulière est mise sur la qualité rédactionnelle en français afin d'éliminer tout ressenti de traduction dans le texte cible.

Comment le cours s'articule-t-il :

Le cours s'appuie sur les connaissances en traduction et traductologie acquises durant le master.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Dossier		100%	

Espagnol

Traduction professionnelle 1

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	50%	50% REGIME GENERAL MAIS 100% POUR RSE - Pour RSE examen organisé en session
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		50%	REGIME GENERAL

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Traduction professionnelle 2

Présentation

Traduction spécialisée espagnol-français

Objectifs du cours :

Comprendre et traduire des documents techniques, administratifs, juridiques, commerciaux en lien avec le monde de l'entreprise et de l'évènementiel.

Approche proposée :

- Traduction de textes longs et courts, avec ou sans préparation préalable, en groupe ou individuellement
- Analyse du texte de la langue source (structures et champs sémantiques)
- Utilisation des outils spécifiques (dictionnaires, glossaires, lexiques de spécialité, vocabulaire, sites de traduction...)
- Réalisation de mini lexiques de spécialité : vocabulaire et expressions juridiques, économiques, administratifs dans un domaine spécifique. Exemple : les mots clefs de l'assurance, des contrats de travail, de l'évènementiel....

Prérequis nécessaires :

- Espagnol B2+ minimum (étudiants francophones)
- Français Delf B2+ minimum (étudiants non francophones)
- Avoir une connaissance du lexique économique et juridique en français et en espagnol
- Savoir utiliser les logiciels de traduction automatique gratuits

Lectures obligatoires :

Ouvrages et outils de références :

- Gerboin Pierre, Leroy Christine, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette Supérieur.
- Le dico du commerce international, <https://www.glossaire-international.com/>
- Grand Dictionnaire français-espagnol, Larousse
- <https://www.deepl.com>
- <https://translate.google>
- <https://www.wordreference.com>
- Dictionnaire économique, commercial et financier,

Compétences visées :

- Maîtrise du vocabulaire spécialisé du monde du travail (contrat de travail, assurance, e-commerce, évènementiel...)
- Compréhension et restitution d'un document technique en langue espagnole
- Maîtrise des outils de recherche documentaire, des outils de la traduction
- Évaluation des sources documentaires

Comment le cours s'articule-t-il :

Cet enseignement fait suite au cours de traduction professionnelle du semestre 7. Il s'inscrit dans le bloc LV2 Espagnol avec la communication et la pratique intensive de la langue par l'usage d'un vocabulaire de spécialité et de structures propres au milieu professionnel.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	POUR RSE - ECRIT ORGANISE EN SESSION

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Choix Centre des langues - CIL

Présentation

Centre International de Langues ; choix de langue C

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Autre modalité	Autre nature			VOIR MODALITES DU CIL QUI PEUVENT ETRE DIFFERENTES EN FONCTION DE LA LANGUE ET DE SON NIVEAU

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Autre modalité	Autre nature			VOIR MODALITES DU CIL QUI PEUVENT ETRE DIFFERENTES EN FONCTION DE LA LANGUE ET DE SON NIVEAU

UE PVP - Expérience professionnelle

2 crédits ECTS

CMT : Connaissance du milieu du travail (2 éléments au choix)

Panorama des droits et obligations du fonctionnaire

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	30	100%	QCM

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	30	100%	QCM

Le sens des études

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	30	100%	QCM

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	30	100%	QCM

L'essentiel sur le droit d'auteur

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	30	100%	QCM

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	30	100%	QCM

Mémoire

Présentation

L'étudiant/e commence un travail de recherche individuel et doit choisir son sujet de mémoire en lien avec son choix de domaine de spécialité en S8 ; validation du sujet par un/e enseignant/e-chercheur/e.

9 crédits ECTS

Objectifs

Guider les étudiants dans le choix d'un sujet et dans la préparation et rédaction d'un mémoire de traduction

Compétences visées

Choisir un sujet et élaborer un projet de recherche en traduction dans un domaine spécifique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			SUIVI DU MEMOIRE - PAS DE NOTES - ACQUIS / NON ACQUIS

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			SUIVI DU MEMOIRE - PAS DE NOTES - ACQUIS / NON ACQUIS

Méthodologie de la recherche

Ateliers pratiques

Présentation

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 - 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

6 crédits ECTS

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible ;
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...);
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail ;
- > corriger la production d'un tiers ;
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte ;
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction ;
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.

Ateliers de traduction

Présentation

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 - 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	50%	50% pour chaque écrit

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Ateliers de rédaction technique

Présentation

- > cours théoriques (rédaction de procédures, minimalisme, outils topic-based, format XML...)
- > exercice pratique individuel (édition d'un extrait de manuel existant)
- > petits exercices individuels ou en groupe pendant les cours / entre les séances de théorie

Objectifs

Les étudiants continuent à apprendre les bases de la rédaction technique : procédure, organisation, importance du destinataire...

- > rédaction de procédures
- > organisation d'un manuel technique
- > importance du destinataire et de son environnement
- > rédaction structurée / topic-based
- > rédaction minimaliste
- > rédaction technique dans la perspective d'une traduction / localisation

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > rédiger des procédures claires et adaptées au lecteur
- > utiliser un outil de rédaction topic-based
- > reprendre une documentation existante (édition, structuration, minimalisation)
- > structurer et organiser un manuel technique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Informatique appliquée TAO 1

Présentation

6 séances de 2 heures :

- > explication des principales procédures, exercices pratiques individuels
- > traduction, relecture et gestion de projet sous Memsourc et Studio
- > étude approfondie de Memsourc en vue de l'obtention de la certification

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la TAO pour le traducteur et le chef de projet à travers un outil cloud et un outil desktop.

Compétences visées

les étudiants seront capables de

- > analyser un projet, établir un devis, assigner des tâches
- > utiliser les fonctions d'un éditeur intégré
- > produire le document cible
- > gérer un glossaire et une mémoire de traduction
- > utiliser les outils d'assurance qualité

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Gestion de projet de traduction

Présentation

Ce cours est assuré par un professionnel certifié. Prince 2 est une méthode de gestion et de certification de projet structurée, et le cours est une simple introduction aux concepts clés.

Objectifs

Brève introduction à la méthode de gestion de projet Prince 2

Compétences visées

Les étudiants prennent conscience des enjeux de la planification de chaque étape d'un projet.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Report de notes	Autre nature			Evaluation commune avec ATRA8130 - INFORMATIQUE APPLIQUEE TAO DONC REPORT NOTE ATRA8130

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Report de notes	Autre nature			Evaluation commune avec ATRA8130 - INFORMATIQUE APPLIQUEE TAO DONC REPORT NOTE ATRA8130

Correction / assurance qualité

Présentation

- > les signes de correction/la préparation de copie/la relecture d'épreuves papier
- > aperçus de la correction d'un journal du web

Liste de lecture :

A. V. Thomas, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse (1re éd. 1956)

Objectifs

Maîtriser les outils de révision/correction d'un texte imprimé et/ou sur écran

Compétences visées

Bonne initiation aux fondements de la correction

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Ateliers théoriques

6 crédits ECTS

Linguistique de corpus

Présentation

- > Introduction à la linguistique textuelle, à la notion de corpus de textes, à leurs constitution, gestion et analyse
- > Approche de l'analyse automatique grâce aux logiciels de TAL (traitement automatique des langues)
- > Réflexion sur les possibilités d'exploitation pour la traduction pour chaque possibilité offerte par le TAL et le traitement des corpus
- > Application des connaissances acquises sur les corpus de textes constitués pour un projet de traduction.

Objectifs

Introduction à la linguistique de corpus et application

Compétences visées

- > Fouille des textes pour en ressortir le plus significatif et utile pour la traduction : traitement automatisé des grands volumes de textes en vue de l'aide et la préparation à la traduction
- > Analyse quantitative des données linguistiques
- > Exploitation qualitative des données quantitatives

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Techniques de rédaction (français)

Présentation

Les cours sont répartis entre CM construits autour des spécificités du français et TD avec applications à des textes et documents variés pour aller plus loin dans la connaissance de la langue sur les plans morphologique, lexicologique et stylistique.

Objectifs

Consolidation de la pratique de la langue française orale et écrite : normes et spécificités de la communication linguistique

Compétences visées

- > développer une bonne maîtrise de l'écrit
- > éveiller l'intérêt et la vigilance pour la langue, son évolution et ses irrégularités
- > renforcer la vigilance

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Lexicographie et terminologie

Présentation

Cours sur la nature des dictionnaires et la révolution numérique suivis de travaux sur machine avec T-Lex, outil pour la création et gestion des dictionnaires

Objectifs

Donner aux étudiants un aperçu des problématiques de la lexicographie moderne et de la gestion des entrées dans un dictionnaire numérique

Compétences visées

Les étudiants apprennent à

- > créer un dictionnaire à partir d'un corpus
- > manipuler une base de données lexicographique

Bibliographie

Pruvost, Jean, 2006, *Les dictionnaires français : Outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Orphrys.
soit le *Petit Larousse illustré*, soit le *Robert* à amener en cours

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Informatique

3 crédits ECTS

Informatique générale

Présentation

- > travail collaboratif (Wiki, Google Docs, GIT, OverLeaf)
- > bibliographie (Zotero)
- > traitement de texte (MS Word, VBA, Google Docs, LATEX)
- > MS Power Point
- > expressions régulières
- > recherche, veille documentaire et visualisation (Google, Elastic Search, Kibana, Logstash).

Objectifs

Gestion et suivi de documents

Compétences visées

Les étudiants seront capables de rédiger les documents dans les formats différents, utiliser les systèmes de traitement de texte avancés (LATEX), maîtriser les systèmes de contrôle de versions et les outils collaboratifs, utiliser les expressions régulières, mener la recherche et la veille documentaire et visualiser les résultats (sur l'exemple de Twitter).

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	A RENDRE SUR MOODLE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	A RENDRE SUR MOODLE

Spécialité

3 crédits ECTS

Suivi de cours dans une autre UFR

Présentation

Suivi de cours en tant qu'auditeur libre dans une discipline technique dans une autre UFR

Objectifs

Acquérir un langage de spécialité dans le domaine de son choix et une compréhension d'un domaine technique. Le cours doit être introductif sauf si les étudiants justifient du niveau nécessaire pour suivre un niveau plus avancé.

Les étudiants se familiarisent avec un domaine discursif spécialisé et côtoient les praticiens d'une discipline pour appréhender leur approche et leur état d'esprit. Ils peuvent faire de cette spécialité le sujet de leur mémoire de traduction.

Compétences visées

- > acquérir des connaissances dans un secteur professionnel
- > logique de la discipline enseignée, jargon et pratiques discursives
- > méthode de recherche documentaire

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			PAS DE NOTES - EVALUATION PAR ACQUIS / NON ACQUIS

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			PAS DE NOTES - EVALUATION PAR ACQUIS / NON ACQUIS

Cours de communication professionnelle

3 crédits ECTS

Stratégies/outils de communication via le web

Présentation

- > principes fondamentaux de la mise en page
- > règles de typographie
- > couleur et message

Objectifs

Rappeler les règles de mise en page et de typographie, afin de comprendre et maîtriser les outils de création graphique tel qu'InDesign ; appliquer les règles de mise en page et de typographie ; en PAO, définir la notion de dessin vectoriel, comprendre les fonctionnalités d'Indesign, travailler le texte et la typographie

Compétences visées

- > savoir créer des maquettes complètes, cohérentes, efficaces en production et les préparer pour l'impression et l'édition numériques
- > bénéficier de nouveaux outils de création de pages permettant l'imbrication souple de divers médias, textes, graphiques, images dans InDesign

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Conférences : métiers de rédacteur/traducteur

Mémoire et Stage

9 crédits ECTS

Mémoire

Présentation

RÉDACTION DU MEMOIRE

- > travail individuel encadré par un/e directeur/trice de mémoire
- > cours de recherche documentaire bibliographique (BU)

Objectifs

Guider les étudiants dans la rédaction d'un mémoire de traduction

Compétences visées

- > mettre en œuvre des compétences acquises dans les ateliers pratiques et théoriques (traductologie, linguistique, lexicographie, linguistique de corpus) afin d'analyser, comparer et justifier les choix de traduction
- > développer l'autonomie et travailler en indépendance
- > structurer, rédiger et présenter un travail écrit soutenu
- > construire une bibliographie sur Zotero suivant les normes (MLA ou autre)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - mémoire		100%	note minimum 10 exigée au niveau de l'UE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - mémoire		100%	note minimum 10 exigée au niveau de l'UE

Stage

Présentation

RECHERCHE DE STAGE

Établir une convention de stage

Objectifs

Guider les étudiants dans leur recherche d'un stage

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - rapport		100%	RAPPORT DE STAGE OU DE SEJOUR A L'ETRANGER - note minimum 10 exigée au niveau de l'UE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - rapport		100%	note minimum 10 exigée au niveau de l'UE

Soutenance

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	25	100%	note minimum 10 exigée au niveau de l'UE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	25	100%	note minimum 10 exigée au niveau de l'UE

Ateliers pratiques

12 crédits ECTS

Ateliers de traduction / localisation

Présentation

1) Marketing (8 h)

Objectifs :

Les étudiants apprennent les bases de la transcréation : « déconstruction » du texte source et synthèse ; transposition d'un slogan ; mécanismes linguistiques (ton, voix, jeux de mots, métaphores filées, champs lexicaux) ; synthèse des informations essentielles à garder dans la cible : composition d'un communiqué de presse ; éléments du *boiler plate*

Contenu détaillé :

Les trois cours seront repartis en 3 séances :

- > travail personnel essentiel (3 heures par communiqué) avant le cours
- > texte, guide de style et glossaire remis 15 jours minimum à l'avance ;
- > traduction de 2 communiqués de presse

Compétences :

Les étudiants seront capables de

- > respecter les consignes d'un guide de style et la terminologie d'un client
- > harmoniser un message en fonction des autres communications d'un client, de son site web et de ses autres publications

2) Médical / NTIC (8 h)

Objectifs :

Prise de conscience des divers supports et formats – et de leurs contraintes (ton, style, langue, ergonomie du texte, champs lexicaux...) – que le traducteur est amené à traiter.

- > prendre conscience des nuances de tons et de terminologie propres au client, même si le domaine est identique
- > apprendre à ADAPTER plus que traduire (ex : travaux sur slogans, pour qui, pour quoi...)

Contenu détaillé :

Les trois cours seront repartis en 3 séances -

- > documents envoyés au min. 8 jours à l'avance
- > présentation des divers supports que les étudiants sont susceptibles de rencontrer dans leur future carrière.
- > médical : manuels d'utilisation, protocoles d'études cliniques, supports visuels pour études de marché (slogans), questionnaires patients, fiches produits (pharmaceutique), etc.
- > NTIC : communiqué de presse (si récent à disposition et pas encore mis en ligne), page Web, tweets (IBM : contraintes terminologiques // nb caractères limité), etc.

Compétences visées :

L'étudiant pourra

- > réfléchir et adopter une approche pertinente selon le type de texte à traiter
- > anticiper les difficultés propres à un texte
- > anticiper les exigences des clients / Saisir l'importance du cahier des charges établi AVEC le client* (gain de temps, efficacité, qualité du travail final...)

3) Juridique (8 h)

Objectifs :

Les étudiants se familiarisent avec les différents types de documents qu'ils peuvent être amenés à traduire dans le domaine du droit des affaires (présentation des différentes branches du droit, focus sur le droit commercial, bases permettant de mieux comprendre les enjeux, vocabulaire type, phraséologie, faux amis, règles rédactionnelles communes en matière juridique). Brève

présentation du droit pénal et du travail du traducteur/interprète assermenté. Fourniture d'un support de cours et d'un glossaire pour chaque session.

Contenu détaillé :

Les cours sont répartis en trois séances :

- > droit des contrats (présentation des principales difficultés, fourniture d'un glossaire, étude de modèles de contrat, exercice pratique, conseils en termes de ressources terminologiques. *Types de documents étudiés* : contrat de distribution, de prestations de services, de vente, de prêt...)
- > documents sociaux (finalité, vocabulaire spécifique, fourniture d'un glossaire, travail sur un texte type de statuts, travail sur le procès-verbal et les documents financiers, exercice pratique. *Types de documents étudiés* : statuts, pouvoir, ordre du jour, procès-verbal d'assemblée générale et de conseil d'administration, rapport de gestion, rapport du commissaire aux comptes...). Notions relatives aux conditions générales de vente dans le cadre de leur activité future
- > documents plus ciblés (finalité, difficultés, vocabulaire spécifique. *Types de documents étudiés* : pacte d'actionnaires, lettre d'intention, contrat d'achat d'actions, accord de fusion, garantie de passif, plans d'options de souscription d'actions...)

Compétences visées :

Les étudiants seront capables de :

- > situer le contexte lié aux documents qu'on leur demande de traduire et comprendre les enjeux y associés
- > appréhender la phraséologie juridique (mode rédactionnel, structures figées, collocations, ...), savoir repérer les faux amis, respecter les règles inhérentes à la traduction juridique
- > comprendre la finalité des documents soumis

4) Agro-alimentaire (8 h)

Objectifs :

Les étudiants sont amenés à traduire différents types de documents techniques disponibles sur des sites web d'entreprise et concernant des sujets en lien avec l'agriculture, l'agro-alimentaire et l'environnement. Les documents traités utilisent un vocabulaire technique et scientifique spécialisé et nécessitent donc de la part des étudiants une bonne méthodologie de recherche documentaire et une validation du contenu technique final.

Contenu détaillé :

Les cours sont proposés selon la chronologie suivante :

- > introduction à la localisation de sites web afin de préciser l'intérêt pour une entreprise de disposer de sites multilingues pour vendre un produit ou un service dans un pays donné
- > exercices techniques de complexité croissante sont proposés aux étudiants pour acquérir les bases techniques de la localisation (outils variés)
- > traduction des parties de sites web d'entreprises ou de centres de recherche œuvrant dans un des domaines cités (par exemple, technologies GPS adaptées à l'agriculture connectée, PME fabricant des produits laitiers...)
- > traduire les contenus (pages html et pdf présents sur les sites » tout en respectant l'architecture des sites web, leur ergonomie et leurs fonctionnalités.
- > Entre chaque cours, recherches documentaires ou finalisation d'une localisation technique débutée en cours

Compétences visées :

Les étudiants doivent

- > pouvoir analyser l'intérêt de localiser un site web en discussion avec un client potentiel
- > expliquer l'intérêt de la localisation de leur site
- > savoir réaliser techniquement cette localisation et valider leurs traductions techniques dans les domaines concernés après avoir identifié les ressources disponibles sur le web.

5) Traduire vers l'anglais (8 h)

Objectifs :

- > comprendre les spécificités de la traduction vers l'anglais

- > faire découvrir les réalités de la traduction vers l'anglais dans un contexte professionnel en abordant des textes de différents domaines et de divers genres (traductions techniques et rédactionnelles)
- > mettre en œuvre et développer une connaissance active de l'anglais.

Contenu détaillé :

3 ateliers pratiques portant sur des textes de divers domaines

Compétences visées :

L'étudiant est capable de :

- > se détacher du texte source pour aboutir à une traduction digne d'un anglophone natif
- > utiliser une terminologie adaptée au domaine
- > tenir compte des éléments de traductologie tels que le registre, le style et le skopos du texte source pour proposer une traduction adaptée

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé		80%	4 ECRITS - 20% CHACUN DE LA NOTE A L'EC - DUREE NON PRECISEE PAR LA FORMATION
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		20%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Ateliers de rédaction technique

Présentation

- > cours théoriques (rédaction de procédures, minimalisme, outils topic-based, format XML...)
- > exercices pratiques individuels (édition d'un extrait de manuel existant) et en groupe (rédaction d'un mode d'emploi)
- > 6h d'introduction / prise en main de DITA

Objectifs

- > révision de la théorie de M1 + exercice plus important en groupe avec MadCap Flare et Lingo (logiciels topic-based et de traduction de projet) répartis sur plusieurs cours
- > familiarisation avec le logiciel DITA

Compétences visées

Les étudiants seront capables de :

- > rédiger des procédures claires et adaptées au lecteur
- > utiliser un outil de rédaction topic-based
- > reprendre une documentation existante (édition, structuration, minimalisation)
- > structurer et organiser un manuel technique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	20	20%	
	Contrôle ponctuel	Travaux Pratiques		80%	1 PROJET

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Dossier		100%	

Traduction consécutive

Présentation

- > théorie : la traduction consécutive, la traduction simultanée, le chuchotage et les aptitudes linguistiques afférentes
- > pratique : à l'oral (en classe et en laboratoire de langues) par l'écoute et la restitution (préparation, domaines de spécialité, prise de notes, variétés d'anglais) et à l'écrit par des exercices de résumé et de synthèse et de rédaction (en classe)

Objectifs

Les étudiants apprennent à connaître les différents modes de traduction orale et s'entraînent par l'écrit et l'oral à l'écoute, la compréhension, la synthèse et la restitution à partir d'exemples authentiques

Compétences visées

Les étudiants seront capables

- > de s'auto-évaluer et savoir s'ils peuvent répondre à une demande de traduction orale et dans quels domaines
- > pour certains, d'assurer une mission en traduction consécutive

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	10	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	10	100%	

Communication écrite et orale

Présentation

Ce cours intensif sur une semaine se divise en trois parties :

- > sémantique et principes fondamentaux de la typographie & de la mise en page
- > la communication imprimée (maîtrise des normes et recherche de la qualité)
- > maîtrise des outils numériques et retouche d'image, communication visuelle, PowerPoint

1) La Typographie d'hier... aujourd'hui : sémantique et principes fondamentaux de la typographie & de la mise en page.

Objectifs :

Ce cours sert d'introduction aux modules suivants. Il permettra, à travers les différents points abordés, de sensibiliser les apprenants aux « codes »/règles de la typographie et d'acquérir la culture fondamentale de la mise en page.

Contenu détaillé :

- > évolution des méthodes de composition : histoire de la typographie (1 séance)
- > anatomie de la Lettre : sémantique de la typographie (1 séance)
- > fondamentaux de la mise en page : du lisible à l'illisible (1 séance)
- > avènement de la PAO : histoire & caractéristiques (3 séances)

Compétences visées :

- > sensibilisation à l'histoire de la typographie
- > connaître la sémantique typographique
- > comprendre les règles de la mise en page
- > connaître et comprendre l'univers PAO

2) La communication imprimée (maîtrise des normes et recherche de la qualité), maîtrise des outils numériques et retouche d'image

Objectifs :

Faire découvrir aux étudiants les bases de la PAO/Communication Imprimée à travers une initiation aux outils informatiques professionnels : Photoshop et la gestion d'images numériques ; InDesign et la création de mises en pages professionnelles. La découverte de ces outils et leur prise en main seront complétée par une sensibilisation aux règles de la communication imprimée, au concept de charte graphique...

Contenu détaillé :

Chaque cours se compose d'une première partie de type magistral suivie d'un atelier permettant de vérifier en pratique la pertinence des outils conceptuels abordés :

- > introduction à la Communication imprimée & au concept de charte graphique (1 séance)
- > imagerie numérique & Photoshop (1 séance)
- > initiation au logiciel Photoshop (2 séances)
- > mises en pages & règles typographiques (1 séance)
- > prise en main d'InDesign (1 séance)
- > conception d'un visuel avec Photoshop + InDesign (1 séance)

Compétences visées :

- > connaître les principes d'une charte graphique
- > savoir choisir une police, une couleur
- > comprendre les règles de l'imagerie numérique (notion de résolution, d'espace colorimétrique, de formats)
- > connaître les bases du logiciel Photoshop
- > comprendre les règles de la mise en page
- > connaître les bases du logiciel InDesign
- > être à même de développer un ensemble de documents de communication, professionnel, cohérent visuellement.

3) Communication visuelle & Powerpoint

Objectifs :

3 sessions de 3H destinées à permettre aux étudiants de découvrir les bases de la Communication Visuelle à travers les enjeux de la communication visuelle ; développement d'un document de communication visuelle avec le logiciel PréAO (Présentation Assistée par Ordinateur) PowerPoint Microsoft.

Contenu détaillé :

Chaque cours se compose d'une première partie de type magistral suivie d'un atelier permettant de vérifier en pratique la pertinence des outils conceptuels abordés. Le cours se compose de trois grandes parties : Les bases de la communication visuelle (1 séance) ; maîtrise du logiciel Powerpoint (2 séances).

Compétences visées :

- > connaître les principes de la communication orale
- > connaître les principes de la communication visuelle et les outils) à disposition
- > maîtriser un logiciel PréAO : PowerPoint

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Sous-titrage

Présentation

Initiation au sous-titrage

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			PAS DE NOTES -ACQUIS / NON ACQUIS

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			PAS DE NOTES -ACQUIS / NON ACQUIS

Ateliers théoriques

8 crédits ECTS

Traitement cognitif de l'information

Présentation

- > traitement de l'information : structures et processus (applications à la rédaction technique) ; document procédural : définition, spécificités d'utilisation ; stratégies d'utilisation, facteurs déclencheurs
- > conditions d'utilisation : l'interaction Utilisateur / Document / Dispositif
- > implications ergonomiques pour la rédaction de documents techniques procéduraux
- > présentation de méthodes d'évaluation de l'utilisabilité cognitive de documents techniques procéduraux en vue de l'amélioration de leur conception

Compétences visées :

- > connaître les principales structures et les principaux processus impliqués dans le traitement cognitif de l'information
- > connaître les spécificités des documents procéduraux comparativement à d'autres types de documents
- > connaître différents modèles de traitement cognitif des instructions d'utilisation
- > connaître les principales sources de difficultés de traitement d'instructions procédurales
- > connaître les implications liées au système cognitif humain dans la conception de documents adaptés
- > être capable de concevoir un document ergonomique, c'est-à-dire adapté au système de traitement de l'information humain

Liste de lecture :

- Ganier, F. (2010). Vers une ingénierie des documents procéduraux. In C. Hudelot (Ed.), *Sciences du langage et demandes sociales*. Limoges: Editions Lambert-Lucas.
- Ganier, F. (2011). L'ergonomie des modes d'emploi. In J. Dinet & C. Bastien (Eds.), *L'ergonomie au service de la vie quotidienne*. Paris: Hermès Sciences – Lavoisier.
- Ganier, F. (2012). Cognitive models of the processing of procedural instructions. In A. Rothkegel & J. Laffling (Eds.), *Technology Oriented Communication*. Berlin: Mouton - De Gruyter.
- Ganier, F. (2013). *Comprendre la documentation technique*. Paris : PUF.

Mode d'évaluation :

un dossier

Objectifs

L'objet de ce cours est de présenter les apports complémentaires des recherches réalisées en psychologie cognitive et ergonomie dans les domaines de la compréhension et de la conception des documents techniques procéduraux.

Compétences visées

- > connaître les principales structures et les principaux processus impliqués dans le traitement cognitif de l'information
- > connaître les spécificités des documents procéduraux comparativement à d'autres types de documents
- > connaître différents modèles de traitement cognitif des instructions d'utilisation
- > connaître les principales sources de difficultés de traitement d'instructions procédurales
- > connaître les implications liées au système cognitif humain dans la conception de documents adaptés
- > être capable de concevoir un document ergonomique, c'est-à-dire adapté au système de traitement de l'information humain

Bibliographie

- Ganier, F. (2010). Vers une ingénierie des documents procéduraux. In C. Hudelot (Ed.), *Sciences du langage et demandes sociales*. Limoges: Editions Lambert-Lucas.
- Ganier, F. (2011). L'ergonomie des modes d'emploi. In J. Dinet & C. Bastien (Eds.), *L'ergonomie au service de la vie quotidienne*. Paris: Hermès Sciences – Lavoisier.

Ganier, F. (2012). Cognitive models of the processing of procedural instructions. In A. Rothkegel & J. Laffling (Eds.), *Technology Oriented Communication*. Berlin: Mouton - De Gruyter.

Ganier, F. (2013). *Comprendre la documentation technique*. Paris : PUF.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Linguistique

Objectifs

Ce cours est une introduction aux principaux domaines et théories de la linguistique appliquée à l'analyse du sens et de l'organisation d'un texte.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Ateliers d'informatique appliquée

8 crédits ECTS

Outils TAO et Localisation

Présentation

Perfectionnement en TAO avec étude des fonctionnalités avancées de Memsourse, Studio et MemoQ (traitement des fichiers, formatage, gestion de la terminologie, assurance qualité et facturation).

Localisation des formats HTML et XML, des sites web en PHP, Python ou Wordpress

Compétences visées :

Les étudiants seront capables de gérer toutes les étapes du processus de traduction, de la réception à la livraison de la commande, quel que soit le format, et de distribuer les tâches.

Objectifs

Utiliser les outils de TAO pour tous les formats de traduction/localisation en tant que traducteur/relecteur ou chef de projet ; intégrer les moteurs de traduction automatiques ; gérer la facturation et la comptabilité, obtenir la certification Memsourse et/ou SDL

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	180	60%	
	Contrôle ponctuel	Dossier		40%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

TAL

Objectifs

Apprendre les fondements du Traitement Automatique du Langage ; notamment de la TA neuronale. Évaluation des productions de la machine.

Compétences visées

- > choisir la méthode de traduction automatique la plus adaptée au contenu et aux ressources disponibles
- > pré-éditer le contenu pour optimiser la machine
- > évaluer la qualité d'une traduction automatique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Optimisation

Présentation

Optimisation de la saisie informatique (Mac + PC) ; Le SEO (Search Engine Optimization)

- > localisation et recherche de mots clés : objectifs / pourquoi / méthodologie
- > utilisation de Google Adwords
- > optimisation de contenu (Règles d'usage)
- > création de contenu
- > création de Meta-Tags : Meta-title, Meta-Description, Meta-Keywords
- > insertion de mots clés dans les Meta-Tags

Objectifs

Oublier ce qu'on a appris en traduction « classique ». Il ne s'agit plus d'apprendre à décoller du texte source, mais de créer du contenu (pour y insérer les mots clés obtenus lors du travail de SEO) tout en respectant le message du texte source

- > utiliser l'outil Google Adwords
- > référencer un site Web

Compétences visées

- > adapter plutôt que traduire
- > respecter un cahier des charges précis (ton (marketing), nombre de caractères limités (site Web), termes interdits par le client...)
- > gagner un temps précieux (Cf. cours 1 : optimisation de la saisie)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Écrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Écrit - devoir surveillé		100%	

Un atelier au choix

Présentation

Spécialisation localisation jeux vidéo / logiciels (Rennes)

Présentation

Présentation de l'activité d'un éditeur de jeux. Présentation de l'activité d'une agence de traduction spécialisée dans les jeux vidéo. Participation à la Locjam (si organisée par Dijon), travail sur des fichiers de jeux réels.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

Pré et post-édition

Objectifs

Utilisation des outils de correction d'orthographe et de grammaire ; logiciels de traitement de texte ; MS Word; application de styl ; LATEX; Gestion de la bibliographie ZOTERO, BIBTEX.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

Agences de traduction fictives

Présentation

Les étudiants prospectent eux-mêmes et traduisent 8 000 mots chacun par semestre ; ils participent à au moins 5 projets différents ; tous les projets sont relus en interne avant livraison au client ; les travaux réalisés sont présentés sur le site web conçu par chaque étudiant, alimenté depuis le M1 et dans le cadre d'un entretien en fin d'année.

9 crédits ECTS

Objectifs

Confronter les étudiants aux réalités du travail d'une agence : prospecter des clients, assurer la gestion des projets de la commande à la livraison, traduire différents types de textes dans multiples formats, apprendre à relire le travail d'un tiers, déterminer le tarif adapté.

Compétences visées

- > prospecter des clients et assurer le suivi des relations
- > analyser le niveau de difficulté d'un texte
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction, la relecture et l'assurance qualité
- > établir devis et factures
- > corriger la traduction d'un tiers (typographie des erreurs)
- > travailler en équipe et conserver une attitude professionnelle même en cas d'échec
- > respecter les consignes et délais d'un client
- > apprendre à travailler sous pression

Projet traduction

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	50% PAR DOSSIER - UE NON COMPENSABLE - NOTE MINIMUM 10 EXIGEE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	UE NON COMPENSABLE - NOTE MINIMUM 10 EXIGEE

L'entreprise de traduction

Présentation

6 crédits ECTS

Droit

Présentation

Principes des responsabilités contractuelles et extra-contractuelles ; Détermination des œuvres protégées par le droit d'auteur ; Contenu de ce droit ; Les contrats d'exploitation ; Les droits voisins. Ces points sont tous abordés en tenant compte de la spécificité du travail des traducteurs intervenant sur des œuvres préexistantes.

Objectifs

Donner aux étudiants un aperçu du droit appliqué aux métiers de la rédaction/traduction

Compétences visées

Connaître les aspects techniques du droit d'auteur et des contrats.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Comptabilité

Présentation

Tenue d'un journal des recettes et dépenses ; notions de chiffre d'affaires, de bénéfice, de charges, d'amortissement, de rétrocession d'honoraires, assujettissement à la TVA, mentions obligatoires sur les factures, différences entre entreprise individuelle, auto-entrepreneur et EURL

Objectifs

- > Donner aux étudiants les outils nécessaires pour comprendre et s'acquitter de leurs obligations comptables en indépendant
- > Maîtriser les concepts et la terminologie comptables
- > Présenter les statuts disponibles

Compétences visées

Choisir le statut adapté à l'activité envisagée, maîtriser la trésorerie, comprendre les notions comptables rencontrées dans les textes que les étudiants seront appelés à traduire

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

The Freelance Translator's Mindset

Présentation

- > avantages et inconvénients de ce statut
- > enjeux et problématiques (prospection et fidélisation des clients, négociation des tarifs, la nature cyclique du travail...)
- > gestion administrative et financière de son entreprise
- > développement professionnel

Objectifs

Comprendre le quotidien du traducteur indépendant

Compétences visées

Savoir démarrer dans la vie professionnelle d'un traducteur indépendant

Vie et gestion d'une entreprise de traduction

Présentation

- > quel statut choisir ?
- > charges sociales et flux de trésorerie
- > quotidien du traducteur indépendant : rythme, gestion du temps, importance du réseau...
- > prospection
- > relations clients (fidéliser le client, réagir face à un mauvais retour client, etc.)
- > devis, factures et tarifs
- > sensibilisation aux escroqueries, protection de la profession (adhésion à la SFT)

Objectifs

Connaître les différents statuts disponibles pour exercer le métier de traducteur en libéral, organisation et outils de prospection. Panorama des possibilités à l'issue du Master

Compétences visées

Connaissance des obligations comptables, fiscales et syndicales, ainsi que des réseaux professionnels et para-professionnels.

Projet professionnel

Présentation

Tous les étudiants présentent leur projet professionnel devant le groupe dans deux séances pratiques en octobre et janvier.

Objectifs

- > développer la présentation orale
- > faciliter l'évolution des objectifs professionnels et orienter la recherche de stage

Compétences visées

- > savoir se présenter et se vendre
- > présenter un portfolio de travaux sur site web ou autre support de communication
- > s'évaluer par rapport à la concurrence
- > identifier les postes pour lesquels les étudiants sont qualifiés

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Oral	25	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Oral	25	100%	

Stage

Présentation

17 crédits ECTS

STAGE EN ENTREPRISE

Un stage obligatoire de 4 mois minimum à partir du mois d'avril.

Mode d'évaluation :

Rapport de stage, évaluation d'entreprise et soutenance en septembre.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
UE	Contrôle ponctuel	Ecrit - rapport		50%	RAPPORT DE STAGE - UE NON COMPENSABLE - NOTE 10 MINIMUM à l'UE
UE	Contrôle ponctuel	Oral - soutenance		30%	DUREE NON PRECISEE - UE NON COMPENSABLE - NOTE 10 MINIMUM à l'UE
UE	Report de notes	Travaux Pratiques		20%	NOTE ENTREPRISE - UE NON COMPENSABLE - NOTE 10 MINIMUM à l'UE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
UE	Contrôle ponctuel	Ecrit - rapport		50%	RAPPORT DE STAGE - UE NON COMPENSABLE - NOTE 10 MINIMUM à l'UE
UE	Contrôle ponctuel	Oral - soutenance		30%	DUREE NON PRECISEE - UE NON COMPENSABLE - NOTE 10 MINIMUM à l'UE
UE	Contrôle ponctuel	Travaux Pratiques		20%	NOTE ENTREPRISE - UE NON COMPENSABLE - NOTE 10 MINIMUM à l'UE